

外国女诗人诗精选

黎 华选编





黎 华选编

外国女诗人诗精选

百花文艺出版社

外国女诗人诗精选

黎 华选编

百花文艺出版社出版(天津市张自忠路189号)

天津市宝坻县第四印刷厂印刷 新华书店总店北京发行所发行

开本 787×960 毫米 1/32 印张 10¼ 插页 2 字数 160,000

1994年8月第1版 1996年4月第2次印刷

印数 3001—11000

ISBN 7-5306-1554-8/I·1397 定价:9.00元

女性的情感世界

——《外国女诗人诗精选》小引

世界是男性的，也是女性的。一般说来，女性具有阴柔之美，她们的感情委婉细腻，她们的心灵纯洁敏锐，她们的诗作犹如清晨绿叶上晶莹的露珠，犹如絮春湖面上温煦的微风，滋润着、抚慰着人们的心田。

世界诗苑百花竞妍，缤纷璀璨，本书精选东西方二十八个国家八十位著名女诗人的抒情短诗二百首。所选诗人既有享有世界声誉的古典大师、近世名家，也有闪烁着奇光异彩的诗坛新秀，如萨福、勃朗宁夫人、拉贝、让娜、拉斯克—许勒、巴赫曼、吉比乌斯、阿赫玛托娃、狄金森、蒂丝黛尔、密斯特拉尔、与谢野晶子、茨木则子以及卡玛拉·达斯等；各种风格、流派广采博纳，雅俗共赏；诗作题材广泛，内容丰富，感情或真挚，

或柔婉，或浪漫，或深沉，或诙谐，交织着幸福甜蜜和苦涩忧伤；所选诗篇短小精致，优美隽永，构思奇妙，音韵和谐，富有强烈和醉人的艺术魅力；选诗中既有广为传诵的名篇，也有新译的传世佳作，如《写给风的情歌》、《连绵的泪雨冲尽了我生命的光彩》、《缓步》、《我爱故我在》、《泪之泉，哀之河》、《当洞察入微的灵魂》、《雨夜》、《亲爱的灵魂都在高空的星上》、《清教徒十四行诗》、《面对面》、《蔷薇之歌》、《在我的黄金时代》以及《许愿的夜晚》、《绿洲》等。

女诗人的抒情诗自有其特殊的魅力，那就是清澈如水的柔情，亲切动人的语调，纤细传神的刻画，那份轻灵柔婉、安恬宁谧或神秘梦幻的氛围，把人带入月色融融的绿茵小径，清风习习的湖滨柳荫，或小溪潺潺的深谷幽林，许多诗表现了女性特有的诚挚感情和深刻感受，表现了一种执著的企盼，一种热烈的希冀，一种近乎痴迷的恳求，还有的表现了她们那种自我意识的觉醒和呼唤，读来启迪心智，陶冶情操，并获得心灵上的愉悦和真、善、美的艺术享受。

朋友，你梦寐以求的已经临近，迎着玫瑰色的朝霞，迈进那圣洁的、温馨的、幸福的、芬芳的诗苑，与诗魂相通，倾听诗的召唤，悟彻人生

的真谛，去追求诗一般的生活，在自己的心灵中也谱出一支支奇妙的旋律，绘出一幅幅绚丽的风景画。

黎 华

1993年6月1日

天津儿童村畔白舍

目 录

希 腊

萨 福 八首

清流边	1
夜	1
我承认	2
在中午时分	2
在春天的薄暮	3
你知道那地方	4
阿狄司，你也许会相信	5
没有听见她说一个字	7

莉莉·比塔 二首

情 人	9
写给风的情歌	10

意大利

科隆娜 一首

我生活在这块可怖而孤寂的岩石上 12

丝塔姆芭 一首

你们拥有这么多的荣华与福泽 14

英国

玛丽·兰姆 一首

街头看书的小男孩 16

伊丽莎白·勃朗宁 十首

甘让那音乐叠作层层金声的富丽 18

我肃穆地端起了我沉重的心 19

连绵的泪雨冲尽了我生命的光彩 20

爱我，请只是为了那爱的意念 21

柔和的旋律把安慰带给痛苦的心灵 22

当我俩的灵魂壮丽地挺立起来 23

我的相思围抱住了你 24

可是爱只要是爱 25

请你再说一遍你爱我 26

我究竟怎样爱你？ 27

夏绿蒂·勃朗特 一首

哀 歌 29

艾米莉·勃朗特 二首

我独自坐着 31

夜晚在我周围暗下来 32

克里斯蒂娜·罗塞蒂 五首

生 日 34

死 后 35

怀 念 36

逗 留 37

我并不寻求 38

玛丽·柯勒律治 一首

缓 步 40

夏洛特·缪 二首

要爱就在今朝 42

不是要那城 43

安娜·威克姆 二首

武 器 45

恋 歌 46

弗朗西丝·康福德 三首

她先把话挑明 48

乡间的卧室 49

秋日黄昏 49

西尔维娅·华纳 一首

闹 钟 51

斯蒂薇·史密斯 一首

漂 亮 53

凯丝琳·莱恩 四首

我爱故我在 56

金色的树叶 58

吻 59

听 瀑 60

爱 尔 兰

凯瑟琳·泰南 二首

一位姑娘的歌 62

离别语 64

法 国

毕 桑 二首

泪之泉，哀之河 66

我孤零零 67

吉 耶 二首

当你看到我的腋下 69

谁说我的长袍缀上 70

拉 贝 三首

当洞察入微的灵魂 73

我活着，我受苦 74

只要我还能热泪盈眶	75
黛丝博尔德一瓦尔莫 六首	
这个你怎样对待?	77
定风波	78
当我意识到思维重量的压力	79
乡 愁	80
晚 钟	81
黄 昏	82
诺阿伊 一首	
突然一照	84
让 娜 三首	
把你的小手放在我的手里吧	86
暴风雨	88
蟋 蟀	89

葡 萄 牙

索菲娅·德·梅洛 二首	
城 市	91
海岸上的女人	92

瑞 典

奈丽·萨克斯 四首	
逃 窜	94

黑夜，黑夜	95
约 伯	97
啊，我的母亲	98

芬 兰

索德格朗 六首

白天在冷却	101
夜 曲	103
色彩的渴望	104
等待着灵魂	105
痛 苦	105
虚无世界	107

德 国

德洛丝苔一胥尔斯霍夫 一首

遗 言	110
-----------	-----

丽卡尔达·胡赫 四首

我的心，我的狮子	112
风暴之歌	113
回 忆	114
早 春	115

拉斯克一许勒 四首

一支歌	117
-----------	-----

混 乱	118
我的蓝色的钢琴	120
世界之末日	121
勒·福尔 一首	
德国的苦难	123
阿格涅丝·米格尔 三首	
乡 愁	125
春 天	126
五月之夜	127
伊娜·赛德尔 三首	
雨 夜	129
离 别	130
安 慰	131
玛丽·卡斯尼茨 三首	
海 滨	133
杰纳察诺	134
丧失的时间	135

奥 地 利

英格博格·巴赫曼 一首	
延缓的时刻	137

南斯拉夫

戴珊卡 一首

春之歌	140
-----------	-----

俄罗斯

吉比乌斯 三首

最后的话	142
雷 鸣	143
鹤	144

莎吉娘 一首

船 夫	148
-----------	-----

阿赫玛托娃 十首

我同醉酒的你十分愉快	151
不见有人下到台阶	152
我离弃你那白色的屋宇	153
她走到跟前	154
多少次我诅咒	155
有那么一块地方生活纯朴	156
这一会唔谁也没有唱完	157
亲爱者的灵魂都在高空的星上	158
三月哀诗	159
土地虽然不是家乡的	161

茨维塔耶娃 五首

我怀着柔情蜜意 163

我是你笔下的一张纸 164

致生命（一） 165

花楸果树 166

乡愁啊，这早就已经 167

别尔戈莉茨 二首

我对自己的心从不吝惜 171

我行走在昔日战斗过的地方 172

德鲁尼娜 一首

真正的白刃战 176

美 国

菲莉丝·惠特利 一首

清晨的赞歌 178

艾米莉·狄金森 四首

新的脚在我花园里行走 180

“自然”，是我们所见 181

成功的滋味最甜 182

崩溃，不是一瞬之功 183

爱米·罗厄尔 三首

出租汽车 185

霜 186

独 乐	186
莎拉·蒂丝黛儿 三首	
阿马尔菲夜歌	188
劝一位姑娘	189
让它被遗忘	190
伊莉诺·怀利 二首	
清教徒十四行诗	192
别让仁慈的希望	193
H. D. 三首	
歌	195
梨 树	196
开花的杖	197
乔治娅·琼森 二首	
一位女子的心	200
哀求者	201
玛丽安·莫尔 二首	
什么是岁月?	203
避邪物	204
埃德娜·米莱 三首	
养鹅姑娘	207
梨 树	208
听一支贝多芬的交响曲	208
黛尼丝·莱维托芙 二首	

五日雨	210
地面的雾	211
安妮·萨克斯顿 一首	
从花园中来	214
阿德莉安·里奇 三首	
面对面	216
一八六〇年的查尔斯顿	217
树 林	219
希尔维娅·普拉斯 四首	
穿黑衣的人	222
晨 歌	223
慕尼黑女模特	225
爱丽儿	227

加 拿 大

玛格丽特·阿特伍德 二首	
弃 儿	230
你很幸福	231

危地马拉

特雷莎 二首	
爱 情	234
希望之歌	235